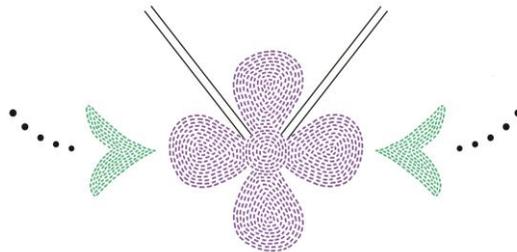


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : Consignation des déclarations
Première Nation de Membertou
Unama'ki (île du Cap-Breton), Nouvelle-Écosse**



PUBLIC

Mercredi 1^{er} novembre 2017

Déclaration — Volume 72

**Deanna Sylliboy,
en lien avec Annie Francis**

Déclaration recueillie par Marie-Audrey Girard

INTERNATIONAL REPORTING INC.

41-5450 Canotek Road, Ottawa (Ontario) K1J 9G2

Courriel : info@irri.net - Téléphone : 613 748-6043 - Télécopieur : 613 748-8246

II

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration – Volume 72

Le 1^{er} novembre 2017

Témoïn : Deanna Sylliboy

PAGE

Témoïnage de Deanna Sylliboy 1

Attestation de la sténographe 27

Déclaration recueillie par Marie-Audrey Girard

Documents déposés avec le témoïnage : Aucun

III

AVERTISSEMENT

L'emploi de crochets [] dans la présente transcription indique que des modifications ont été apportées à la transcription certifiée afin de remplacer les informations jugées inaudibles ou indéchiffrables par le transcripteur d'origine. Les modifications ont été complétées en écoutant l'enregistrement audio source de l'instance et ont été apportées par Bryana Bouchir, greffière d'enquête publique auprès de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées et 2SLGBTQ, le 25 avril 2018 à Vancouver, en Colombie-Britannique.

1 Membertou, Nouvelle-Écosse

2 --- Débute le mardi 1er novembre 2017 à 9 h 21.

3 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Je m'appelle
4 Marie-Audrey, pour l'Enquête nationale. Nous sommes le
5 1^{er} novembre à Membertou. Il est 9 h 21 et je me trouve
6 avec --

7 **MME BARBARA BERNARD** : Barbara Bernard,
8 soutien aux aînés.

9 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Oui, et?

10 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Deanna Sylliboy.

11 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Oui. OK, je vais
12 simplement mettre cela ici pour être sûre que nous
13 entendons bien ce que vous allez nous dire ce matin. Alors,
14 tout d'abord, merci beaucoup d'être avec nous ce matin.
15 Nous sommes vraiment (inaudible) que vous ayez décidé de
16 venir (sic), alors merci beaucoup.

17 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Mmm.

18 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Ma première
19 question serait donc de savoir ce que vous souhaiteriez que
20 l'Enquête nationale et les commissaires sachent
21 aujourd'hui. Que voudriez-vous partager avec eux?

22 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je n'étais pas
23 préparée à tout cela. Alors, je ne sais pas. Je veux dire,

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 ce sont des choses qui arrivent depuis des décennies et des
2 siècles, un siècle ou plus, mais vous savez, quand il y a
3 des femmes et des enfants disparus et assassinés, c'est
4 comme s'il n'y avait pas de justice, et je suppose qu'il
5 faut faire plus, comme il faut s'y intéresser plus au lieu
6 de, genre, simplement fermer les yeux, qui est en fait ce
7 que beaucoup de -- et je le faisais aussi, alors j'ai
8 arrêté de le faire parce que cela me mettait vraiment en
9 colère, que nous ne soyons pas traités avec autant de
10 respect que nous le devrions, vous voyez. Enfin, je ne sais
11 pas. Je suis juste beaucoup plus -- Je ne sais pas. On peut
12 obtenir des tas de choses grâce à ça, et je suis juste
13 comme -- je ne sais pas. Je suppose que je suis déroutée.

14 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et connaissez-vous
15 quelqu'un qui a été, qui a vécu ce dont vous avez parlé,
16 une personne à qui c'est arrivé?

17 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, je sais
18 qu'ils enquêtent, par exemple, sur Tanya Brooks. Elle a été
19 assassinée, et juste parce que les gens ont peur pour leur
20 vie. Vous savez, genre, les témoins ont besoin de plus de
21 protection pour que davantage de cas puissent être résolus.
22 Je sais que sa mère a tout essayé, et elle a dit qu'elle
23 continuerait jusqu'à ce que l'affaire soit résolue, genre,
24 jusqu'à ce que son meurtrier -- ses meurtriers soient
25 arrêtés, et -- et je sais que c'est -- c'est ce qu'elle

1 faisait, puis elle est décédée, alors maintenant elles sont
2 ensemble, mais vous savez, ce serait quand même bien que
3 justice soit faite pour elle.

4 Ses fils, alors, ils sont très proches de
5 mes fils, ils se parlent, et je ne sais pas. Je les prenais
6 parfois sous mon aile, et ils venaient, et quand je les
7 vois en public, et c'est comme, hé, comment ça va et
8 j'essaie de les garder sur le droit chemin, mais je ne sais
9 vraiment pas ce qu'ils ont l'intérieur, genre, ce qu'ils
10 ressentent. Comme, j'imagine qu'ils se sentent aussi mal
11 que moi, mais, vous savez, c'est vraiment -- on ne peut
12 jamais tourner la page, je suppose, pour les crimes qui ne
13 sont pas résolus, vous voyez, et ils ont besoin de passer à
14 autre chose.

15 Mais, non, moi j'étais bébé quand ma mère a
16 été assassinée. Son cas a été résolu, mais la personne n'a
17 eu que cinq ans de prison pour homicide involontaire, et il
18 a -- et il a été libéré après ces cinq ans et mon frère est
19 parti. Je ne l'ai jamais connue. J'ai du mal à trouver des
20 photos d'elle, n'importe quoi. On me raconte des histoires
21 sur elle, mais ce sont juste les histoires d'une personne
22 sans visage.

23 J'ai grandi toute ma vie à la recherche d'un
24 fantôme. C'est ce que je faisais. Je n'ai jamais senti le
25 lien que j'ai avec ma fille avec ma mère, alors c'est comme

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 s'il me manquait un morceau, et je fais ma vie en pensant à
2 ce que je peux faire de mieux, et je sais que j'ai beaucoup
3 d'amour à donner et j'en donne à beaucoup de gens, mais,
4 vous savez, c'est -- ce n'est juste pas la même chose,
5 comme quand vous êtes adopté, et c'est comme si c'était là.
6 Oui, ils vous aiment et tout, mais cette connexion n'est
7 pas là.

8 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et pouvez-vous
9 nous en dire un peu plus sur ce qui est arrivé à votre mère
10 et, après cela, si je peux poser quelques questions sur
11 elle également. Alors, que lui est-il arrivé exactement?

12 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Elle était --
13 Quelqu'un du Nouveau-Brunswick m'a raconté cette histoire
14 et il -- je ne sais pas s'il s'appelait -- mais je ne vais
15 pas mentionner son nom. On a fait un genre de cérémonie, et
16 il devait revivre ce qui s'était passé, et il disait, c'est
17 qui cette petite fille -- quel genre de blessures est-elle
18 en train de rouvrir, alors -- parce qu'il a dû revivre tous
19 les événements, et il y avait -- il a dit que ma mère était
20 en haut et il était en -- en haut. Il avait peut-être dix
21 ans quand elle était là-bas et elle était avec un autre
22 homme, pas mon père, mais un autre homme, et il est venu en
23 haut, et je suppose que c'était un homme très jaloux et
24 cruel, et quand ils l'ont entendu entrer dans la maison, ma
25 mère lui a dit de se cacher sous le lit. Et quand il s'est

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 caché sous le lit, cet homme est monté et a commencé à se
2 disputer avec elle, puis il a commencé à la frapper, et il
3 a dit qu'il les avait vu se battre, et puis il a juste
4 commencé à la frapper de plus en plus. Ils sont sortis de
5 la pièce. Je ne me souviens pas de toute l'histoire, de ce
6 -- mais il est sorti de la pièce et il l'a jetée du haut
7 des escaliers, et il a continué à la frapper violemment
8 jusqu'à ce qu'elle soit à moitié morte, je suppose. Elle
9 n'est pas morte à ce moment-là. Elle est morte en route
10 vers l'hôpital.

11 Et ils ont cherché l'homme pendant toute la
12 semaine, et quand ils l'ont trouvé, il se cachait à l'étage
13 dans une pièce de la maison, genre, un cagibi, comme un
14 grenier ou quelque chose comme ça, mais c'était, genre, sur
15 le mur latéral. Donc, ils l'ont fait sortir, et puis j'ai
16 entendu dire qu'il n'avait été condamné que cinq ans pour
17 homicide involontaire. Je veux dire, il a -- il est sorti
18 de prison, mais ma mère, elle, ne reviendra jamais. Elle
19 est où la justice là-dedans?

20 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et pouvez-vous
21 nous en dire un peu plus sur votre mère, comme -- comme
22 est-ce qu'elle était issue d'une famille nombreuse? Pouvez-
23 vous nous parler un peu de la façon dont elle a été élevée?

24 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je ne sais pas. Je
25 pense que c'était quelqu'un de très bien. Elle -- elle

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 était elle-même une sorte de protectrice, je suppose,
2 pendant très longtemps et drôle, elle aimait rire, je
3 suppose, elle était pleine de vie. C'est juste que -- je ne
4 me souviens pas de tout parce que, vous savez, on vous
5 raconte ces histoires, et vous êtes là, genre, oui,
6 d'accord. --

7 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et après cela, qui
8 s'est occupé de vous et de vos frères et sœurs?

9 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, mon frère est
10 resté avec de la famille et j'ai été adoptée. Ma belle-mère
11 est décédée quand j'avais huit ans. Mon beau-père est
12 décédé quand j'avais 14 ans et j'ai déménagé à Millbrook,
13 et [Marraine], qui est ma marraine, et [L.J.] m'ont élevée
14 de l'âge de 14 ans jusqu'à -- ils sont toujours dans ma
15 vie.

16 Passer d'une famille à l'autre, et je veux
17 dire, vous savez que l'amour est là et vous voulez -- vous
18 voulez tout, mais c'est comme si j'avais toujours eu le
19 sentiment d'être une étrangère. Je ne sais pas. Je suis
20 juste -- je ne ressens pas vraiment de lien avec qui que ce
21 soit. Pourtant je les aime, mais je ne ressens rien. Comme
22 si cette partie de moi était perdue, et j'imagine que quand
23 d'autres bébés découvrent des choses et disent c'est ta
24 famille, ce sont les personnes avec lesquelles tu as
25 grandi, et ensuite vous découvrez votre famille de sang, et

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 puis vous découvrez que -- et puis une autre famille vous
2 adopte, et c'est comme si votre vie était un bordel et
3 [faire] (~~inaudible~~) la paix avec tout ça et essayer de
4 trouver la paix, et puis, vous savez, les gens me disent
5 que, « Oh, ta mère était quelqu'un de bien, ta mère
6 était -- elle aurait fait n'importe quoi pour n'importe
7 qui », et je ne sais pas. C'est juste que -- je voudrais
8 juste que ma mère puisse me prendre dans ses bras et me
9 dire que tout ira bien. Je vois les mères de mes amis faire
10 ça, et je ne sais pas.

11 C'est juste très douloureux, mais quand vous
12 -- vous savez, je suis heureuse d'être toujours en vie
13 parce que je peux montrer à ma fille que je l'aime et lui
14 faire ressentir l'amour que je n'ai jamais ressenti. Je ne
15 sais pas. J'essaie juste de faire du mieux que je peux dans
16 ma vie, je suppose.

17 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et vous avez
18 mentionné vos deux fils et votre fille. Avez-vous d'autres
19 enfants ou juste deux fils et une fille?

20 **MME DEANNA SYLLIBOY** : J'ai une fille et
21 quatre fils.

22 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Quatre fils.

23 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui, six petits-
24 enfants et bientôt un septième.

1 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Oh, alors c'est
2 une -- c'est une grande famille.

3 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui.

4 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Pouvez-vous nous
5 parler un peu de votre famille, par exemple -- de vos
6 enfants?

7 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, ils me
8 rendent fou. Je ne sais pas. Ils sont drôles. Ils sont,
9 genre -- OK. Ils sont très -- eh bien, j'ai commencé à
10 travailler il y a quelques années dans la signalisation,
11 alors, bien sûr, mes enfants décident -- je leur ai proposé
12 de travailler et -- mais trois de mes enfants travaillent
13 dans la signalisation avec moi. Ils n'aiment pas quand je
14 pars longtemps, même s'ils grandissent et -- vous savez, et
15 ont leur propre famille et -- mais, oui, ils sont drôles et
16 aiment faire des blagues, et c'est -- je ne sais pas --
17 divertissant, je suppose.

18 Ils sont -- ils ont des personnalités
19 tellement différentes, mais pourtant ils veulent tous être
20 avec maman, donc je ne peux pas rester loin d'eux trop
21 longtemps. Ma fille, elle n'est pas -- c'est une mère
22 formidable. Genre, elle a un mari et elle travaille à mes
23 côtés, mais ensuite je commence à lui manquer, car elle ne
24 peut pas me voir aussi souvent qu'elle le voudrait, mais
25 elle a ensuite commencé à travailler avec moi et, hé,

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 maman, et, j'étais là, genre, oh, OK. Pourquoi le patron
2 nous a mis ensemble? Je lui ai dit que je ne voulais pas
3 travailler avec mes enfants, mais bon, ça va parce que nous
4 nous amusons tous là-bas et -- oui.

5 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Vos enfants sont
6 proches de vous. Ils sont --

7 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui. Donc, je dois
8 fuir de temps en temps et me libérer et être seule. Vous
9 savez, ils sont -- mon fils a vécu à l'île Chapel pendant -
10 - mon fils aîné a habité à l'île Chapel pendant un petit
11 bout de temps, mais il est rentré à la maison maintenant,
12 et j'espère qu'il va bientôt avoir sa maison et vivre dans
13 sa propre maison et que je pourrais retrouver ma maison
14 comme avant.

15 C'est juste une blague pour moi. J'aime --
16 je les aime tous, et leurs copines et son mari, et ils sont
17 -- comme mes petits-enfants, genre, ils donnent un sens à
18 ma vie, et je les aime tous, et --

19 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et vous avez aussi
20 mentionné votre frère aîné. Êtes-vous toujours en contact
21 avec lui?

22 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui.

23 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Oui?

24 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui. Il s'appelle
25 [Frère]. Je ne sais pas trop si c'est[Frère] -- je l'ai

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 toujours appelé [Frère], mais nous ne parlons pas beaucoup
2 de notre mère ou de tout ce qui s'est passé. On ne
3 communique pas comme la plupart des frères et sœurs. Il est
4 là quand j'ai besoin de lui, quand j'ai besoin de lui
5 parler. Oui, et on sait plus ou moins ce qu'il se passe
6 dans nos vies respectives, je suppose. Je ne sais pas. Et
7 si l'un de nous tombe malade -- eh bien, je viens
8 d'apprendre qu'il avait indiqué que j'étais son plus proche
9 parent, genre, l'année dernière. Ça m'a vraiment choquée,
10 alors -- j'étais là, genre, quoi? Il a dit, je ne voulais
11 pas -- non, non, c'est bon, mais il a de très bonnes
12 personnes avec lui aussi, qui l'entourent, et je ne sais
13 pas.

14 C'est juste que -- il est -- j'essayais de
15 le contacter par rapport à ça, et j'avais le mauvais
16 numéro, alors il m'appelle. Il a mon numéro, donc -- et je
17 l'ai sur Facebook, mais, oui, je travaille tellement que je
18 peux à peine penser ou essayer de -- si j'essaie de -
19 -- genre, quand Andrea m'a contacté pour la première fois,
20 j'étais en train de conduire avec mon téléphone portable,
21 et, bien sûr, je ne peux pas avoir de -- ou être au
22 téléphone quand je suis sur la palette, alors je te
23 recontacterai quand j'aurai une pause ou quelque chose du
24 genre, mais, vous savez, la plupart du temps c'est comme ça
25 -- genre, je jette un coup d'œil, et je dis je te rappelle.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 C'est, genre -- ou qui est en train de m'appeler. Oui. Je
2 suis plus souvent sur la route que chez moi.

3 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Avant de commencer
4 l'entretien, vous avez mentionné que vous ne saviez pas si
5 c'était une bonne idée de venir ici ou non, et --

6 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui. Je -- j'ai hésité
7 à venir. Je ne savais pas si c'était une bonne idée
8 ou -- c'était juste quand ces -- est-ce que je veux rouvrir
9 toutes ces blessures et raconter l'histoire ou est-ce que
10 je veux la garder pour moi, continuer à aller de l'avant.

11 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et qu'est-ce qui
12 vous a finalement décidé de -- de venir ici?

13 **MME DEANNA SYLLIBOY** : J'ai parlé à ma
14 cousine Aggie, Agnès, qui m'a dit : « Tu devrais vraiment y
15 aller, ta mère fait partie des personnes assassinées et
16 portées disparues », alors je suis là.

17 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et c'est un
18 événement vraiment traumatisant qui vous est arrivé. Au
19 cours de votre vie, avez-vous déjà reçu un soutien en
20 matière de santé mentale ou autre, un intervenant ou --

21 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je n'ai pas vraiment
22 parlé de ce que je ressentais avec les intervenants. Je
23 n'ai pas parlé de beaucoup de choses. C'est juste que -- ce
24 qui était évident, c'est ce dont je parlais et je n'ai

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 jamais fait confiance à -- dire ce que j'avais à
2 l'intérieur. Oui. J'ai besoin d'une cigarette.

3 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Nous pouvons faire
4 une pause sans problème si vous le souhaitez.

5 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui.

6 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : D'accord. Je vais
7 simplement éteindre -- il est 9 h 43, et nous coupons
8 l'enregistreur.

9 --- Pause de l'entretien à 9 h 43.

10 --- Reprise de l'entretien à 9 h 58.

11 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et je m'appelle
12 Marie-Audrey, pour l'Enquête nationale. Nous sommes à
13 Membertou le 1er novembre. Il est 9 h 58 et je suis dans la
14 pièce avec?

15 **MME BARBARA BERNARD** : Barbara Bernard,
16 soutien aux aînés.

17 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et?

18 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Deanna Sylliboy.

19 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Merci beaucoup.
20 Maintenant, quand vous parliez de vos enfants et petits-
21 enfants, alors pouvez-vous nous dire quel âge ils ont
22 exactement pour avoir une idée de la -- se faire une idée
23 des membres qui composent votre famille?

24 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Mon petit-fils aîné va
25 avoir neuf ans dans neuf jours.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Oh, d'accord.

2 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui, et ils sont âgés
3 de -- enfin, il y en a un autre qui va naître bientôt.

4 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et quel âge ont
5 vos enfants?

6 **MME DEANNA SYLLIBOY** : 24 ans, 22 ans,
7 20 ans, 18 ans, et l'un aura 17 ans le 25 de ce mois.

8 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Je vois. C'est une
9 belle famille, une très grande famille. C'est formidable.
10 Je suis enfant unique et parfois je me sens un peu seule.

11 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui, être enfant
12 unique et -- je ne sais pas ce que ça fait.

13 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Mmm.

14 **MME BARBARA BERNARD** : Et j'en ai 14.

15 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Oh!

16 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui.

17 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Le mandat de
18 l'Enquête nationale est donc de connaître le système et la
19 cause de la violence à l'égard des femmes et des filles
20 autochtones. J'ai donc quelques questions à vous poser. Ce
21 sont peut-être des questions un peu difficiles, alors si
22 cela vous met mal à l'aise de répondre à ces questions,
23 faites-le-moi savoir et nous -- nous changerons de
24 question.

25 **MME DEANNA SYLLIBOY** : OK.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Je me demandais
2 donc si -- à votre connaissance, si vous saviez si votre
3 mère avait à un moment quelconque subi de mauvais
4 traitements au cours de sa vie.

5 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je ne suis pas
6 certaine. Je ne suis pas vraiment à l'aise pour répondre à
7 cette question.

8 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Aucun problème.
9 Aucun problème, et j'aurai une question similaire à propos
10 de vous-même : à un moment quelconque au cours de votre
11 vie, quand vous étiez enfant ou pendant votre adolescence
12 ou votre vie d'adulte, avez-vous subi des agressions? Cela
13 pourrait être des agressions émotionnelles, physiques,
14 sexuelles, psychologiques.

15 **MME DEANNA SYLLIBOY** : J'ai été victime
16 d'agressions sexuelles, d'abus sexuels de la part de
17 mon frère adoptif-- mon demi-frère et de ses amis. Je ne
18 sais pas la discipline. Je ne suis pas certaine. Je faisais
19 poser des rallonges et mes cheveux -- genre, après le décès
20 de ma deuxième mère, mon père est parti avec une autre
21 femme et j'étais -- quand j'étais punie -- parfois sa fille
22 me punissait et m'enfermait dans une pièce et me laissait
23 sortir uniquement pour le souper et aller à l'école.
24 Sa -- La copine de mon père, elle -- tirait mes cheveux, et
25 je ne sais pas. Mais je me comportais vraiment mal envers

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 eux. Je ne voulais pas que quelqu'un d'autre, genre, prenne
2 la place de ma mère, je suppose. Je veux dire, j'étais
3 vraiment -- je leur ai vraiment fait la vie dure, et
4 ensuite, c'est juste -- en tant qu'adulte, je comprends
5 pourquoi il faut que quelqu'un soit -- je peux comprendre
6 cela, mais je veux dire, je ne sais pas.

7 J'ai traversé beaucoup de choses et c'est
8 une partie de moi dont je n'aime pas parler. Mon -- quand
9 nous vivions sur l'île Chapel, mes parents buvaient et je
10 pouvais -- ils avaient -- ils organisaient des fêtes. Je me
11 souviens des gens qui étaient ivres autour de moi et,
12 genre, certains de leurs amis me tenaient à l'écart
13 de -- jusqu'à ce qu'ils dessoûlent et viennent me chercher,
14 me ramener à la maison. Je ne sais pas. Ça devait être
15 considéré comme une chose normale à l'époque, car cela
16 semblait se passer partout -- presque partout où je suis
17 allée, il y avait de l'alcool et j'ai vu des formes
18 d'agression, et je pouvais --

19 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et l'agression
20 dont vous avez parlé, que vous avez mentionnée, savez-vous
21 si vos parents savaient ce que faisait votre beau-frère ou
22 si cela a été signalé à la police ou si des mesures ont été
23 prises?

24 **MME DEANNA SYLLIBOY** : En fait, c'est après
25 le décès de ma mère que la vérité a éclaté au grand jour.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 Je ne sais pas trop comment c'est arrivé. Je ne m'en
2 souviens pas exactement, mais c'était -- c'était pendant
3 notre séjour à Membertou, quand j'ai dit que mon beau-frère
4 me faisait ça, et nous sommes allés au tribunal pour cela,
5 et je ne sais pas ce qu'il a eu, ce qui -- ce qui est
6 arrivé ou je ne sais pas s'il a juste été placé en
7 probation ou --

8 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et quel âge aviez-
9 vous -- aviez-vous quand cela s'est passé?

10 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, ça a commencé
11 quand j'avais quatre ou cinq ans et ça a duré jusqu'à mes
12 11 ans.

13 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : OK. Cela a duré
14 longtemps et vous étiez encore jeune. Alors, à votre
15 connaissance, comment la police a-t-elle géré l'enquête et
16 le procès, et quelle a été la réponse institutionnelle à
17 (inaudible)?

18 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Ils m'ont posé des
19 questions -- je me souviens que -- et je leur ai dit. Je ne
20 me souviens pas exactement des questions. C'est -- comme je
21 l'ai dit, j'ai bloqué beaucoup de choses et, oui, il y
22 a -- je ne sais pas. C'est juste que -- tout ce dont je me
23 souviens, c'est une grande salle d'audience, et nous sommes
24 allés devant le tribunal; j'ai dû témoigner et le pointer

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 du doigt, et c'était tout simplement bouleversant, je
2 suppose, comme j'étais enfant, alors c'est vraiment --

3 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et avez-vous reçu
4 un soutien après cela parce que c'est assez traumatisant.
5 Cela a dû être assez difficile.

6 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Non.

7 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Non? Et y a-t-il
8 quelque chose dont vous auriez besoin pour l'après? Pensez-
9 vous que c'est -- que vous aurez besoin de soutien ou
10 comment vous sentez-vous à ce sujet?

11 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Ça s'est passé il y a
12 longtemps, et l'une des choses qui m'ont le plus aidée à
13 surmonter ce que j'avais vécu, c'était le pardon. J'ai
14 pardonné à tout le monde de m'avoir blessé de quelque
15 manière que ce soit, et ça permet vraiment de se libérer,
16 et je trouve que si vous gardez la colère en vous, vous
17 serez misérable toute votre vie et je ne retiens pas ça en
18 moi.

19 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Je vois. [Je
20 comprends] (~~Inaudible~~). Vous semblez être une personne très
21 forte.

22 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je suppose que lorsque
23 vous grandissez et, vous savez, vous traversez beaucoup de
24 choses dans la vie et que vous devenez adulte, et ensuite
25 c'est comme si vous -- j'étais en colère contre Dieu

1 pendant très longtemps, en colère, juste en colère.
2 Pourquoi m'a-t-il pris ma mère? Pourquoi? Et j'ai eu des
3 formes de réponses à certaines de mes questions, en quelque
4 sorte, et ensuite je me demandais quel est le but de ma vie
5 sur cette planète? Pourquoi suis-je là? Pourquoi suis-je
6 née? Mais ils disent qu'il y a une raison à tout. Je ne
7 sais pas.

8 Je suppose que mon raisonnement, c'est
9 d'aider beaucoup de gens qui souffrent et d'essayer de tout
10 comprendre, et donc ma vie est devenue en quelque sorte :
11 « OK, je suis sur cette planète pour une raison. Qu'est-ce
12 que c'est? » Ensuite, j'ai commencé à aider -- genre, à
13 trouver mon côté spirituel et le côté spirituel de ma vie,
14 et j'ai commencé à me poser des questions, d'accord, et
15 bien, qu'est-ce que c'est? Pourquoi -- vous savez, comme
16 des questions normales, par simple curiosité, et -- et puis
17 quand je suis finalement allée à une tente de sudation, et
18 ça m'a aidée dans mon processus de guérison, et vous
19 pardonnez beaucoup de choses, les mauvaises choses qui vous
20 sont arrivées, et c'est une grande libération. Vous n'êtes
21 plus en colère. Vous n'êtes plus -- vous n'êtes plus
22 malheureux. Vous laissez -- vous laissez simplement Dieu
23 s'occuper de tout, comme le Créateur. Vous lui
24 remettez -- je lui remets tous mes problèmes et Il les
25 prend, et je ne sais pas. Je suppose que plus vous Lui

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 remettez vos problèmes, moins vous en avez à gérer. Pas
2 vraiment -- vous voulez gérer -- vous voulez aider vos
3 enfants et essayez de garder les mauvaises choses à
4 distance et les protéger de tout ce que vous pouvez ou en
5 tout cas c'est ce que vous essayez de faire, et donc c'est
6 vraiment difficile. Je ne sais pas. J'essaie juste d'être
7 en paix, de rire et d'être sérieuse quand je dois l'être
8 et --

9 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et quel genre de
10 changement voudriez-vous voir à l'avenir pour les femmes et
11 les filles autochtones? Quelles sont selon vous les
12 priorités?

13 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, beaucoup
14 de -- nous avons besoin de beaucoup plus d'aide que, vous
15 savez, pour -- beaucoup de gens ont -- je ne sais pas
16 comment dire, mais genre, ils -- je dis toujours aux gens
17 que le pardon est la clé, et pour certains, peut-être
18 qu'ils ont besoin de soutien supplémentaire et de chercher
19 le soutien dont ils ont besoin, surtout quand il y a
20 quelqu'un comme ma cousine Virginia Pictou. Elle a disparu,
21 et vous savez, c'est perturbant parce que le cas n'a pas
22 été résolu, alors, vous savez, on essaie de penser à où
23 elle pourrait être ou -- vous savez, et ensuite vous
24 entendez beaucoup d'histoires sur ce genre de choses, et ce
25 serait bien de simplement -- si elle est retrouvée morte ou

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 vivante, vous savez. Les gens ont besoin de savoir pour
2 passer à autre chose.

3 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et quand Virginia
4 a-t-elle disparu exactement?

5 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je pense que c'était
6 en avril ou (inaudible) en février. Je sais que c'était en
7 1993, et je pense que c'était en avril ou -- Agnes serait
8 capable de --

9 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Donc, en
10 avril 1993 ou en 1993.

11 **MME DEANNA SYLLIBOY** : En -- en --

12 **MME BARBARA BERNARD** : Je ne suis pas sûre,
13 mais je pense que vous avez raison, c'est en avril 1993. Je
14 ne connais pas la date exacte non plus, mais cela
15 peut -- cela peut être vérifié par Agnes.

16 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui. OK. Oui. Donc,
17 voilà. Vous savez, c'est comme si je pouvais sentir sa
18 douleur parce qu'ils ne savent pas ce qu'il lui est arrivé,
19 et quand vous ne savez pas, cette plaie reste ouverte.

20 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Bien sûr. C'est
21 important de savoir.

22 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Mmm.

23 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et pouvez-vous
24 nous parler un peu de Virginia et de ce qui lui est arrivé?

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je ne suis pas trop
2 sûre de ce qui lui est arrivé. Elle sera -- sa sœur est
3 ici, ses deux frères, et ils --

4 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : OK.

5 **MME DEANNA SYLLIBOY** : -- témoignent par
6 rapport à ça et ils font des déclarations, donc --

7 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : OK. Pas, pas de
8 problème.

9 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Juste -- tout ce que
10 je sais, c'est que nous voudrions simplement qu'elle soit
11 retrouvée pour qu'on puisse, vous savez, ressentir un
12 soulagement, je suppose, et pouvoir faire notre deuil
13 correctement et savoir si elle est en vie ou si elle est
14 morte. Genre, si elle est en vie, alors génial. Si elle est
15 morte, alors, vous savez, c'est --

16 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Pour que vous
17 sachiez, juste pour que vous sachiez.

18 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui. C'est le fait de
19 ne pas savoir qui est perturbant.

20 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Mmm.

21 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui.

22 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Alors peut-être
23 que si nous continuons sur ce dont nous parlions avant de
24 parler de Virginia, quelles sont selon vous les priorités
25 actuelles pour les femmes -- les femmes et les

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 filles -- les femmes et les filles autochtones? Désolée.
2 Alors, vous avez dit que ça serait bien de recevoir un peu
3 d'aide, plus de soutien. Avez-vous d'autres opinions ou
4 idées que vous voudriez partager avec nous?

5 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, je
6 voudrais -- vous savez, je pense qu'il y aurait plus -- les
7 gens se sentiraient plus à l'aise si c'était du côté
8 culturel, genre, voir des intervenants qui sont de la même
9 race et qui comprennent ce qu'ils traversent. Vous voyez ce
10 que je veux dire?

11 **MME BARBARA BERNARD** : En rapport avec notre
12 culture et notre --

13 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui, et comme --

14 **MME BARBARA BERNARD** : (Inaudible).

15 **MME DEANNA SYLLIBOY** : -- juste être -- donc
16 nous avons besoin d'un plus grand nombre de femmes et
17 d'hommes autochtones capables d'aider tout au long du
18 processus de guérison, je suppose, et il n'y en a pas
19 beaucoup qui travaillent dans ce domaine, je veux dire,
20 beaucoup d'entre eux font des études pour devenir
21 intervenant ou -- vous savez, médecin et tout, mais je
22 pense que les meilleurs intervenants, ça serait ceux qui
23 ont vécu la même chose --

24 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Mmm.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 **MME DEANNA SYLLIBOY** : -- ceux qui
2 comprendraient vraiment ce qu'ils traversent, et vous
3 savez, qui n'ont pas besoin d'un diplôme pour comprendre ce
4 que quelqu'un leur dit, comme, vous savez, comme des gens
5 ordinaires qui veulent aider, qui peuvent tendre la main
6 ou -- vous savez, comme je le dis toujours, eh bien,
7 beaucoup de gens sont venus me voir et m'ont parlé. Je les
8 ai écoutés et c'est ce que j'ai fait. J'écoutais et
9 pas -- j'essayais de les laisser parler de leur douleur,
10 puis j'essayais de, genre, OK, nous pourrions faire ça ou
11 vous pourriez faire ça, et je leur parlais un peu de mes
12 problèmes, et ce n'est pas grand-chose, mais vous savez,
13 juste pour leur donner un signe que, oui, j'ai été à votre
14 place. Donc, je pense qu'il doit y avoir plus de gens comme
15 cela, dans les communautés et la partie culturelle de tout
16 et -- parce que si c'est quelque chose que vous avez
17 traversé, alors vous savez. Vous comprenez --

18 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Mmm.

19 **MME DEANNA SYLLIBOY** : -- au lieu d'avoir un
20 diplôme et de suivre ce que le livre vous dit de dire, vous
21 voyez, alors --

22 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Pour moi
23 aujourd'hui, c'est la question que je voulais vous poser.
24 Je me demandais s'il y avait autre chose que vous pensez ou

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 que vous voudriez partager aujourd'hui avec nous et
2 l'Enquête nationale.

3 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, mon frère
4 s'est fait tirer dessus par accident. Il s'appelait Ronald.
5 Si ma mère était encore en vie, je pense que je connaîtrais
6 mon frère, je me souviendrais de lui, comme je connais mon
7 frère aîné et -- mais j'aurais bien aimé l'avoir connu
8 aussi.

9 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Quand est-ce
10 arrivé?

11 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oh, mon Dieu. J'aurais
12 aimé pouvoir contacter mon frère parce qu'il en sait plus,
13 car il est le plus -- il est -- il est l'aîné, et mon autre
14 frère qui s'est fait tirer dessus était le cadet, et je
15 suis le bébé, alors, vous savez, je pense que c'était dans
16 les années soixante-dix, 1970-- peut-être autour de 1975.
17 Je ne suis pas trop sûre, mais juste --

18 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et savez-vous -- à
19 votre connaissance -- je sais que vous étiez encore très
20 jeune quand c'est arrivé -- savez-vous comment il s'est
21 fait tirer dessus exactement? Vous nous avez dit que
22 c'était accidentel, mais avez-vous un peu plus de détails
23 sur ce qui s'est passé?

24 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Il y a quelques
25 histoires qui circulent, alors je ne sais vraiment pas.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 J'ai entendu dire qu'ils jouaient aux gendarmes et aux
2 voleurs ou qu'ils étaient à la chasse et que mon cousin le
3 plus âgé avait pris le fusil de son père, qui était chargé,
4 et qu'il ne savait pas qu'il était chargé, et c'est comme
5 ça qu'il s'est fait tirer dessus. Enfin -- enfin, je ne
6 connais pas les détails exacts.

7 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Mmm.

8 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Mais je veux dire, je
9 pense que mon cousin, ça lui ronge la conscience,
10 mais -- vous savez, d'avoir fait ça. Je veux dire, comment
11 je peux -- vous pouvez échapper au système judiciaire, mais
12 pas au Créateur. Comme avec le meurtrier de ma mère, il a
13 peut-être eu cinq ans par la justice, mais du côté
14 spirituel, il avait la haine, donc il a été condamné à vie.

15 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et avez-vous eu de
16 ses nouvelles après ou savez-vous si --

17 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je sais qu'il
18 est -- il est décédé, et je sais que son corps est resté
19 deux semaines à la morgue, et c'est -- et c'est tout ce que
20 je sais, et c'est bien, vous savez.

21 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Nous avons donc
22 parlé un peu de ce qui, à votre avis, pourrait être
23 meilleur à l'avenir, et donc vous avez parlé du système de
24 justice lors de notre entretien.

25 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Mmm.

1 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Alors pensez-vous
2 qu'il y a quelque chose qui devrait --

3 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Eh bien, il devrait y
4 avoir -- l'équité, on ne parle que de ça en ce moment, pas
5 vrai? Oui, l'homicide involontaire. À l'époque, c'était,
6 genre, oh, eh bien, c'est juste un autre Autochtone qui est
7 parti. Aujourd'hui, peut-être que les coupables prennent 10
8 ou 15 ans, mais il n'y a jamais de justice quand une
9 personne vous est enlevée. Ils ne peuvent pas réparer les
10 choses. Oui, vous pouvez voir qu'un peu de justice a été
11 rendue à cette personne, mais la douleur -- la douleur vous
12 accompagne jusqu'au jour de votre mort. Il n'y a pas
13 de -- je suppose qu'il n'y a pas de vraie justice, et
14 ensuite, les gens ont peur de parler et -- s'ils ont été
15 témoins de quelque chose. Non, je n'ai rien vu. Les gens
16 ont peur de parler. Les gens ont peur de -- genre, vous
17 savez, pourquoi avez-vous peur? Pourquoi craignez-vous pour
18 votre vie? Pourquoi? Si cela va aider une famille, parlez.
19 Si ça va vous -- vous savez, si c'est vous qui avez fait
20 quelque chose de mal. Pourquoi vous enfuir? Genre, pourquoi
21 obligez-vous les gens à vous protéger, sauf s'ils n'ont
22 aucune conscience morale.

23 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Est-ce que -- je
24 suis désolée. Continuez.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Je sais que des gens
2 essaient d'obtenir une justice pour beaucoup de choses, et
3 je suppose que ce qu'ils veulent, c'est savoir. Ils veulent
4 savoir au lieu de rester dans l'inconnu, et vous avez
5 l'impression que justice a vraiment été faite lorsque vous
6 savez ce qui s'est passé.

7 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Vous avez
8 mentionné que votre frère pourrait avoir des informations.
9 Pensez-vous -- pensez-vous que cela l'intéresserait de
10 faire une déclaration? Parce que nous ne serons pas ici.
11 Tout comme la Commission, l'Enquête nationale ne sera pas
12 là, mais nous aurons toujours quelqu'un ici qui prendra la
13 déclaration. Pensez-vous que cela l'intéresserait de faire
14 une déclaration?

15 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Peut-être. Je ne suis
16 pas certaine. Il faudrait que je lui demande.

17 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : D'accord, ou si
18 vous connaissez quelqu'un d'autre qui souhaiterait aussi
19 faire une déclaration. En tant que commission, nous ne
20 serons plus ici, mais nous avons quelqu'un qui pourrait
21 prendre la déclaration et, comme vous l'avez dit, votre
22 frère avait l'air d'avoir d'autres informations. --

23 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Mmm.

1 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : -- Cela pourrait
2 donc être aussi intéressant de recevoir une déclaration et
3 d'avoir des informations à son sujet.

4 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Mmm. Oui, bien sûr. Je
5 lui demanderai quand je rentrerai chez moi. Donnez-moi
6 juste une carte ou quelque chose que je peux lui donner.

7 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Excellent. Je me
8 demandais si vous souhaitiez partager quelque chose, si
9 vous souhaitiez partager quelque chose de plus avec moi et
10 avec la Commission ce matin, et si quelque chose vous vient
11 à l'esprit à un moment donné, vous pouvez nous appeler et,
12 comme je l'ai dit, il y aura quelqu'un, alors si vous
13 voulez ajouter quelque chose à votre déclaration à un
14 moment donné, c'est une possibilité, car je sais que
15 cela -- que cela peut être assez bouleversant de penser à
16 toutes ces choses le matin. Donc, si à un moment donné,
17 vous pensez à autre chose que vous voudriez ajouter,
18 nous -- nous vous encourageons à le faire et à communiquer
19 avec la personne qui sera ici.

20 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui, bien sûr. Je n'ai
21 rien d'autre qui me vient à l'esprit pour le moment, mais,
22 vous savez, j'espère seulement que toutes ces histoires et
23 que d'autres choses vont être faites pour les femmes et les
24 jeunes filles disparues et assassinées.

Deanna Sylliboy

(Annie Francis)

1 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Et -- oui. Je vous
2 remercie donc beaucoup d'avoir partagé votre histoire et de
3 nous avoir parlé de votre mère également. Je sais que cela
4 fait de nombreuses années maintenant qu'elle est partie,
5 qu'elle nous a quittés, mais merci. Il est important que
6 nous connaissions son histoire, la vôtre et que nous
7 sachions ce que, vous savez, les femmes et les
8 filles -- les femmes et les filles autochtones traversent
9 et comment nous pouvons changer (sic) les choses pour un
10 avenir meilleur. Je sais que vous n'étiez pas sûre de
11 vouloir venir ce matin, mais je vous suis vraiment très
12 reconnaissante d'être venue et d'avoir partagé votre
13 histoire avec nous.

14 **MME DEANNA SYLLIBOY** : Oui.

15 **MME MARIE-AUDREY GIRARD** : Donc si ça vous
16 va, je vais éteindre l'enregistreur et la caméra vidéo
17 et -- oui. Donc, il est 10 h 27. Il est donc 10 h 27 et
18 l'entretien est terminé.

19 --- L'audience est ajournée à 10 h 27.

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DICTAPHONISTE JUDICIAIRE*

Je, Shawn Hurd, transcriptrice judiciaire, certifie par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.

Shawn Hurd.

Shawn Hurd

Le 7 mars 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.